

Vorst (arr. Turnhout) K.352.

1. az dē ki.ʔəs nē klampər zen hēmē zē sXrik -
of : zen zē baŋ
2. mēnē vrmt ez dē blu.mē gō. giʔtn
3. se.gəwərəX - of : se.gəwərəX spin: zē nēmi.ə as
me. mafin:
4. grō.vən es lastiX - of : kō. wərək
5. up da sXip kre.gē zē bəsxymeld bru.ət'
6. dē sXrē.wərəʔər hē. nē splintər - of : splinstər
in zēnē viŋər
7. dē sXipər lēktē zēn lipən af
8. m da fabrik is niks tē zi.n
9. kum əs hi. - of : hērēs mē kint kum | ə kinəʔən |
10. bō.s tapt əs - of : əs fir pinʔə bi:r | pin:kəs |
11. brēXt əs twi.ə kilō kri.ʔn | kri:kskəs |
12. zē hēmē mēdər vē.vən drē. li.tərs wē.n atXədrunʔn
13. hē slu.X nō. mē me. nē klypəl | dra.iəmənʔn
du.n |
14. ik hēm zēŋ kni. gēzi.n
15. vastlō.vət want ni fō.l nēmi.ə gēvi:rt'
16. ik sē blē.ə dak mē hēli ni mē.gēgō. zen
17. ik hēmʔni Xēdō.n zalē juŋ
18. di.n: du.ə afkumt' - of : ə.kōmt'
19. ən spin - ən spinēgəwaf - of : nē spinēkup - ən
haləf mō.n
20. əŋ klak - baŋ - ən wā: - nē padəstu.l - ən hō:X -
nē vās - nē zo.mərvo.gəl - of : nē pimpəl (1. *kleine „koolvlinder“* en 2. *kleine nachtvlinder, die 's avonds tegen de lamp aanvliegt.*)
21. di.ə kē.rəl de.ədən hēlē wē.rəlt fiXʔn
22. ik sal əf pē.rliŋkskəs Xē.vē
23. əŋəlantu fō.l a.f sXē.pən afbre.ʔn
24. hē hē. fa zē lē.vē - əs nē be.t Xəhat
25. gēf mē twi.ə bri.ə sti.ən: - brēdər - dē bretstē
26. da standbēlt stō.tō.ə nēmi.ə - of : ezəwēX
27. di.ə vāt hēd ə lē.vē gēlēk (as) nē gru.ətn hi:ər
28. lysifē.r iŋ in dēn hē.məl ni Xēblē.əvē
29. dē sXalkindərə zen mēdē mē.əstər nō. dē zi.ə
gəwest'
30. ikan tōX ni kō.mē vērī.ə dak fērēX sēn - of : dak
Xəri.t sēn
31. dē bē.əstn drinʔn gē.rn lē.zəmə.əl
32. hē kani Xō.ə wērēʔn - zēŋ kē.əl du si.ər
33. stēkt es nē stē.l in diēn bēsəm
34. ni.ə mē.dē kē.gēls wantər nēmi.ə gēspelt'
35. hē.la ik hēm al twē kern up ē.ə(f) Xēru.pē(n)
36. di pē.ər is ni rē.əp - dē zit nōg ən wītē kē.ən in
37. zē zēnēwēX nō tfelt'
38. zē hē.t əm ē.əst sē gelt halēpən updu.n
39. hē zald nu.ət ni wē.t brinŋə
40. ziŋ dē hēlēft fan dər mēlēkwē:t'
41. dē vāt mat sēn vrē.əf - of (platter) sē wē.əf
bēsxērēmē
42. in tsXelt swāmən is Xēvō.rlēk
43. hējis klu.k - umdāʔm stērək is
44. wēli matn - of : mō.ətn dō.ə dē hēlēft fan hēmən -
ən gēli dāndər hēlēft'
46. əzē mētser esu vāt az ə vērēʔn
47. zē sprinŋə vē dwetstn vērēn wadinŋ
48. dē bu.əmkwē.ʔər - of (gew.) : slāndər (snoeier)
zal dē bu.əm grifēln
49. dud ē.əstē vānster es tu
50. dlāt al vē dē vri.məs - dē hu.əməs - tluf - dē
vəspəs -
51. ən sprā: - padəgēslādər - of : vāsēgētrēk - of :
vāŋu.əgə(n) - vərspērēn -
52. dē soldō.ʔn hēmē dā frēmēŋ dər hō.ər afXēsne.ən
53. zē vō.dər hēʔəm zēs jō.r lāŋk lō.əʔnō. tsXō.l gō.n
54. ik hēm tēm afXērō.ə zu lō.ət lāŋŋ dwō.ʔər tē gō.n
55. vō.l vē.əzn zirē hi. ni fō.l
56. ʔē.ərē pōʔtn - zēni fō.l wē.ət'
57. dē zwāzi stō.d undər dē sXē.əf - of : inʔnhuk
58. in dē mē.ət' iŋ dnoX tē kāt umē.dē bōl tē
speln | ə buŋk̥bōl (= *gummibal*) - nē kētsēbōl
(= *groote knikker*) |
59. di kēs Xēfd ə klē.r liXt ē
60. hē trōk mē.dē stēt fan tpeət'
61. in di.ən tēt kwāmdē gēli hi. alē jō.rē nō dē
kērēmīs
62. dē pō.ʔər zē.ə dād əs hi:ər vōlmakt es
63. gē zu.əgd mē wēl mā gē zē.ə niks
64. dē zwalmē zylē gō.n vrūmko.mēn
65. gārē vāndō.X mētē kō.ət ni spē:ln
66. ē.ʔn zōk Xē.rē kēs
67. zēnē mōtō.r es kaput - hē lē. stil
68. tiŋ nē wermēn dāXēwest - ən tiŋ nē stīln ə.vēt
69. dā mēnēʔə lābārēvyits
70. dō iŋ nbēst in dē krō.ik - of : dē krō.ik is
Xēbēsʔtn
71. ik wildn datē faktō.ər nē bri:f bruXt
72. ik hēm pē.n ən mēn hēt'
73. ikan mē gm kōpēgē mēnsn umgō.n
74. nō. tsXōft spanēwē tpe.ət in dē ni.f kār
75. ik hēm wā katsn - vā vē dē nu.n al
76. dē zo.n vān dē kaninŋ iŋ ək soldō.t Xēwest'
77. wēʔə gē. gm: bō.Xmō.ʔər wān:
78. di ru.əzn hēmē lāŋə dō.rēs
79. kXēly.vēr gi wō.ət fan - of : niks fan
80. tkinēʔə wāŋ du.ət i.ər daset kōstn du.əpən
81. zēn u.ərən ən zēn u.əgē lu.əpən
82. hōr dōXtērkēn is mēdē kārēfkē nō.dbōs Xō brēm
bēzēmē plyʔn
83. dō ez ən sprō:t āti li:ər | ātē li:ər |
84. hē zētē zēn strō:t o:pē(n)
85. tfulēk suXt niŋŋ anēŋ əs Xēlt ən rēkdum
86. dārē mōnt əŋ dry:əX fan dāst'
87. di.ə wēX lāp krum - lāŋstō. iŋ dum
88. ikōXt fēr dē klēn: ən trumēlkē
89. dē buk es Xēstārēvē vān əŋ kōst m tē sliʔn
90. zē li.ʔn wās kāt ən gut
91. m dlumər iŋ tbest
92. nē sXytər māt Xu. kynē miʔn
93. zykt es nō. mēnən hu:t
94. kwē.t ni wō.ə dāʔm:āt Xō. zyʔn
95. nē kulē kēldər es Xu.t fēr t bi:r
96. kmyst əsēblu.trinʔn - vē tē vērsterʔn
97. ik mat ē.əst hēt fā:ər m dē stal vy:rēn
98. mē bry:r wās my:X
99. dē mēlkbu.r makt nē gru.əʔn tu:r
100. dā bō.ʔērmēlēk iŋ dyn ən zu:r - sty:rt əm ər
mē: vrūm

101. wɛ zɛ.ən di.ə pyit kyinɛ vyiln - of : tu. du.n up
ən y:r - pyit (= *gemetste put : regen- of steenput*)
ə kɔt (= *groef of kuil*) kɔ.ɛl (*kuil, bv. : turfput*)
102. ən puint - ...
103. hɛ.ə kɔmt nu.ət ʁmɛ mɛny:tɛ lɔ.t
104. m italie zɛn bɛrɛgɛ di vy.r spɛ.əvən
105. dɛrɛfdɛ du.ə up dɛ.əvən
106. tɛ bu.əm hɛmɛ zɛ styk fan dɛ bryʁɔvɛ.ərn
107. gɛ mait ɔs fɔ:iln ɛs kɔ.mɛ kɔ.ərn
108. hɛ is fa lɔ.vɛ gɛkɔ.mɛ mɛ ən guj bas ʁɛlt'
109. di dɔ.ər is fan by.ʔnhɛ.ət ʁɛmakt'
110. ɛ gɛtrɛ.ət frɛmɛs mat kyn:ɔ.ən
111. ɪk hɛm hi. gɔ.əs ʁɛzɔ.ət - ma ʁwas ʁmɛ gujɛ
zɔ.ət
112. dɛ brɛɔvɛr zɛ.ə dɛʔnɔʁ tɛ di:r iʃ um tɛ bɛ.əvɛ(n)
113. baʔn - ɪk bak - gɛ. bakt - hɛ.ə bakt - wɛ baʔn -
gɛlɛ bakt - zɛ.li baʔn - baʔtɛm - ɪk baʔn - gɛ.
baʔn - hɛ. baʔn - wɛ baʔn - wɛli - of : wɛ hɛmɛ
gɛbaʔn -
114. bi.ən - ɪk bi. - gɛ bit' - hɛ. bit - wɛ bi.ən - bi.ə wɛ.
- ɪk bɔ.ə - gɛ. bɔ.ə - hɛ. bɔ.i - ɪk hɛm gɛbɔ.ən -
bɔ.ə zɛln ɔk
115. tiʃ ɛ klɛ.n ma tiʃ ɛ fɛ.ən
116. gɛ kynt hi. ɛ.ə kɛ.ɡɛn up dɛ mɛt'
117. hɛ ʁɛzɛ.ə dɛʔɛm up mɛ.ə zal dɛɲʔn
118. hɛʔ mɛ.sɛ zɛ.ə dɛʔm gɛlɛ.k ha.
119. dɛr - of : du.ə wɛ.əɛ vɛ.f prɛ.zn
120. ɛndɛr di.ən a.iʔɛbu.əm ligɛ vɔ.əl ʔɛʔɛls
121. hɛʔdwɔ.ʔɛr zal gɔ zɔ.ən - hɛt sɔ.əd al
122. hɛt hu.i iʃ nɔʁ ni dry.əʁ - | nɔʁry.n | - tiʃ nɔʁ
ma vɛʃ af
123. majɔnɛ:s mɔ.ʔɛ zɛ mɛ.tn dɔ.rn van ɛn a:i
124. dɛ bɛmkɛ zal dɔ.ə mɔ.jɛlɛkynɛ wasn
125. dɛ pastu.ər hɛ. ʁujɛ wɛ.n
126. dɛ dɛtsɛrs hɛmɛn ɔʃ ɛ.ət hɔ.əs afʁɛbrant' - of :
afʁɛstɔkt'
127. hɛʔ mɛlɛk spait ɛʔɛn ɔ.ər van dɛ kuj
128. dɛ kɛstɛr lat fɛ(r) dɛ kɛ.ɛsn
129. dɛ bɛris fan dɛ kɛrwɔ.ɡɛn - bu.əgɛ - of : bɔ.əgɛ
van tʁɛwiʁt
130. sumɛgɛ mɛɛnsn - snytn hɛt up
131. zɛ hɛmɛn hɛm pɛ.əs ɛɛn blɛ:f ʁɛslɔ.gɛ | grɛ:f -
grɛ:t ʁɛvɛɛrft' - |
132. dɛ sɛ.əs is wɛ flɛ:f
133. dɛ sni:f lɛ.dik
134. tiʃ lɛɲk lɛ.ən dɛk ɛɛf nɔʁɛzin hɛm
135. ni.pɔ.ɛrt (*hier : schoolwoord*) want nɛ.ə ɛn
hɛl ni:f stat
136. dun - ɪk dynɛt' - of : dunt' - gɛ. du.gɛt' - hɛ.
du.gɛt' - wɛ dyint' - gɛ. - of : gɛli du.gɛt' - zɛ.
of : zɛli dynt' - ɪk dɛ.ət' - gɛ. dɛ.ət' - hɛ. dɛ.ət'
- wɛ dɛ.ənɛt - of : dɛ.ənt' - gɛ. of : gɛli dɛ.ət' -
zɛ. of : zɛli dɛ.ənt - dɛ.ɛkiʁdɛ - dɛt hɛ. ɛt mɛ
dɛ.ə - of : dɛʔm ɛt mɛ dɛə - dɛ sɛli tma dɛ.ən -
137. du.əpɛ(n) - ɛn du.əpkli.ət - dɛ du.əpfunt'
138. dɛsn - hɛ dɛst - hɛ dɛʃdn - hɛ hɛ. ʁɛdɛsn
139. bɛ.nɛ - ɪk bɛ.n - gɛ bɛ.nt' - hɛ bɛnt' - wɛ bɛ.nɛ
- gɛ of : gɛli bɛnt' - zɛ. of : zɛli bɛnɛ - bɛ.nt hɛ.
- of : bɛntɛm - buntɛm - ɪk hɛm gɛbu.n: -
140. *Locale landmaten* : ɛn zil (1/3 ha.) - ɛn ruj
(1/3 a.) ɛn byndɛr (4 zillen)
141. *Waternamen* : dɛ bɛ.k - of : dɛ gru.ɛtɛ bɛ.k -
dɛ klɛ.n bɛ.k - dɛ vɛst (*rond de pastori*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is vast'

De inwoners heeten manə va vast'

Hun bijnaam is dɛ patsaʔn | pu.ɛtɛ (= pemen, tieren hier gemakkelijk)

Aantal inwoners op 31-12-34 : 3.546.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : gru.ɛtfast - klɛ. vɛst - Deze beide groote wijken tellen nog enkele afzonderlijke wijken waaronder vooral : tʁɛbukt - ʁbastɛrɛn (*Beustereinde*) - dɛ hɔ.vɛls (*off. : Veldstraat*) - tsti.ən: bɛrɛgɛ - dɛ bɛrɛʁt (*hier stond vroeger een kasteel*).

De twee groote wijken zijn afzonderlijke parochies met kerk en school. Het gemeentehuis staat op gru.ɛtfast' -

In de richting van Meerhout hoort men wel inwoners, die eer op z'n Meerhoutsch spreken. Elders vallen er geen dialectverschillen aan te stippen. Fransch of beschaaft Nederlandsch wordt hier weinig gehoord.

Vorst is vooral een landbouwgemeente. Ongeveer 200 werklieden gaan elders werken, vooral naar : Tessenderloo, Kwaadmechelen en Beringen. De meeste werklieden bewerken thuis nog een stukje grond en houden een koe.

Zegslieden. 1. M. Claes ; 37 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; heeft hier steeds verbleven ; V. is van Meerhout, M. van hier ; spreekt met de inwoners gewoonlijk dialect.

2. Louis Smeyers ; 63 j. ; metser ; hier geboren ; V. en M. van hier ; heeft steeds hier verbleven en spreekt altijd dialect.